

# Programme

Jardin d'Acclimatation

9 avril au 8 mai 2011

# UN JARDIN

Ateliers  
Contes

EN

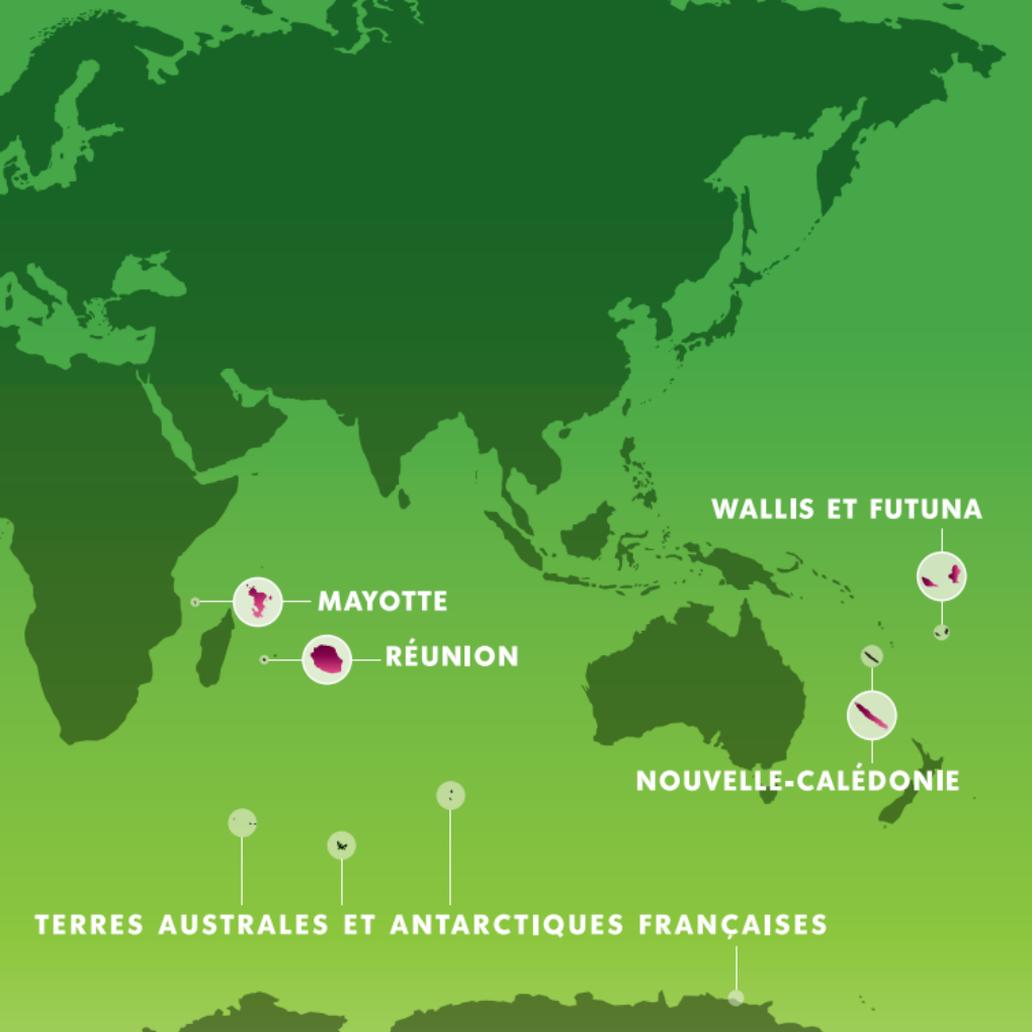
Danse  
Musiques



# OUTRE- MER



- *3 spectacles quotidiens*
- *120 représentations*
- *400 participants*
- *40 stands*
- *34 thèmes d'ateliers*



Depuis plusieurs années, le Jardin d'Acclimatation s'ouvre, durant quatre semaines, au moment des vacances de Pâques aux cultures proches ou lointaines et leur offre ses allées pour s'y exprimer. La Normandie a été la première région à s'installer ainsi au Jardin. Des pays étrangers, des Nations amies, la Corée, le Japon, le Maroc, l'Inde, la Chine, les Etats-Unis, l'année dernière, la Russie, ont été ses hôtes. Plus de 300 000 visiteurs ont apprécié, à chaque édition, de parcourir les stands, les animations et les spectacles proposés. En 2011, ce sont douze départements et territoires ultramarins que le Jardin d'Acclimatation accueillera, du 9 avril au 8 mai, regroupés sous la bannière d'« *Un Jardin en Outre-mer* ».

*Marc-Antoine Jamet - Président du Jardin d'Acclimatation*

# Concerts



## GUADELOUPE

**Akiyo** - Le léwòz retrace une soirée culturelle faite de chants et de danses exécutés au son des tambours ka : les boula et le makè...

*Samedi 30 avril, mercredi 4 mai, jeudi 5 mai à 13h30 et dimanche 1<sup>er</sup> mai, lundi 2 mai, mercredi 3 mai, vendredi 6 mai, samedi 7 mai à 15h00. Grande scène. Accès libre*

**Monsieur de Saint-George** - Ce concert réhabilite le Chevalier de Saint-George en jouant les œuvres méconnues de ce chef d'orchestre de musique classique entre sonates pour clavecin et violon et romances pour soprano et soprano.

*Samedi 9 avril à 12h30. Grande scène. Accès libre*

## MARTINIQUE

**Dédé Saint-Prix** - Concert de musique traditionnelle martiniquaise.

Dédé Saint-Prix est le représentant le plus célèbre du « *chouval bwa* », un genre musical martiniquais traditionnel à base de percussions, flûte de bambou, accordéon et kazoo. C'est un style de musique issu de la campagne martiniquaise propre à la célébration et qui s'accompagne d'une danse appelée le manège. C'est de là que vient le nom « *chouval bwa* » en référence aux chevaux de bois des carrousels.

*Dimanche 10 avril, samedi 23 avril, mercredi 27 avril, dimanche 1<sup>er</sup> mai à 13h30. Grande scène. Accès libre*

## GUYANE

**Ray Neïman** - Fier de ses racines guyanaises, ce voyageur et musicien passionné propose un univers profond sur des rythmes soul et R'n'B.

*Mardi 12 avril à 15h00. Grande scène. Accès libre*

**Sylviane Cédia** - L'Ambassadrice de la chanson guyanaise nous fait partager sa passion pour la musique et pour sa Guyane natale : Guyane bel pèyi, riche en cultures musicales d'un peuple issu d'un grand métissage, Guyane où elle puise toute sa force, son énergie et son désir d'aller toujours plus loin. Elle s'inspire de sentiments qui lui sont chers : l'amour, l'amitié, la fraternité...

*Samedi 16 avril à 16h30. Grande scène. Accès libre*

**Loïc Félix** - Chanteur lyrique guyanais que l'on a déjà pu entendre lors de nombreuses interprétations comme Monostatos dans « *Die Zauberflöte* ». Dans ce récital, il interprète des airs d'opéras et d'opérettes, accompagné d'un pianiste.

*Mardi 26 avril à 13h30. Grande scène. Accès libre*

**DJABAR avec le groupe TOUKA** - Ces artistes mêlent les rythmes traditionnels créoles à d'autres styles musicaux.

Cette prestation est offerte par le Conseil Régional de la Guyane.

*Jeudi 21 avril à 16h30. Grande scène. Accès libre*

## LA RÉUNION

**Davy Sicard** - Chanteur multi-instrumentiste, il réalise une fusion de maloya et de world-music. Le maloya est la musique traditionnelle réunionnaise qui se caractérise par le rythme de ses percussions. Il est souvent accompagné d'instruments traditionnels comme le kayamb, le rouler ou le bobre.

*Samedi 9 avril à 15h00. Grande scène. Accès libre*

**Leïla Négrau** - Chanteuse-percussionniste, elle compose en puisant dans les références d'une world-music teintée de rythmes sud-américains, africains, rock et blues et a pour maître-mot : « amour toujours » qu'elle traduit dans un style qui lui est propre : le maloya-rock.

*Samedi 16 avril à 13h30. Grande scène. Accès libre*

**Sully et les Chamanes** - Musicien-pédagogue réunionnais, Sully entreprend un vaste projet de valorisation de la danse par un travail de recherche, de codification et de transmission afin de permettre à tous de danser. Il entraîne le public avec des rythmes qui trouvent leurs sources entre Europe, Afrique Australe et sud de l'Inde.

*Mercredi 20 avril et dimanche 8 mai à 13h30. Grande scène. Accès libre*

## SAINT-MARTIN

**Serge Alidor** - Auteur, compositeur, réalisateur venu de Saint-Martin, il propose un concert autour du G-Rocka (guitare rock Caraïbe,

groove rock Ka), métissage entre les musiques traditionnelles de la Caraïbe et l'influence rock des plus grands musiciens contemporains comme Hendrix, Santana, Jeff Beck...

*Samedi 7 mai à 13h30. Grande scène. Accès libre*

## SAINT-PIERRE-ET-MIQUELON

**Alexandra Hernandez** - Alexandra Hernandez est née à Saint-Pierre-et-Miquelon mais vit aujourd'hui entre l'Hexagone, le Québec et ses îles natales. C'est pourquoi l'exil, la nostalgie et le voyage font souvent partie des thèmes abordés dans ses chansons. Un spectacle empreint de fraîcheur et de poésie.

*Vendredi 15 avril, jeudi 21 avril, vendredi 22 avril à 13h30 et lundi 25 avril à 15h00. Grande scène.*

*Accès libre*

# Danses et chants

## MAYOTTE

**Ahamada Smis** - Une vielle à roue, une poubelle en plastique retournée en guise de percussion, une calebasse, un udu, une senza et une MPC sont les instruments utilisés par le trio électro-acoustique qu'Ahamada forme avec le vielliste Pierre-Laurent Bertolino et la chanteuse sud-africaine Sibongile Mbambo. Ensemble, ils font coexister le slam, le jazz, la soul et les musiques du monde.

*Lundi 18 avril à 14h30. Grande Volière. Accès libre*



## GUADELOUPE

**Compagnie Boukousou / Max Diakok**

• « **Poulbwa ! (Attention termites !)** » est une peinture poétique de la société de consommation. Voguant entre humour décalé et gravité, cette pièce chorégraphique met en perspective les rapports changeants qu'entretiennent entre eux les individus au gré de l'intrusion des objets de consommation dans leur espace personnel ou social. Dès lors, qui de l'individu et de l'objet « mène la danse » ?

*Vendredi 22 avril à 16h30 et jeudi 5 mai à 15h00. Grande scène. Accès libre*

• « **Gwoka** » musique traditionnelle de Guadeloupe

*Lundi 18 avril et mercredi 20 avril à 15h00.*

*Grande scène. Accès libre*

## GUYANE

**FAMDT (Fédération des associations de musiques et danses traditionnelles)**

L'association présente un spectacle composé de cinq danses créoles au son du tambour créole guyanais, en costumes, accessoires et coiffes traditionnelles.

*Vendredi 29 avril à 13h30. Grande scène. Accès libre*

**WIBASSIE** - Spectacle de danses traditionnelles Saramaca de Guyane.

*Lundi 18 avril à 16h30. Grande scène. Accès libre*

**KAU'LU BONON** - Spectacle de danses et musique traditionnelles Kalina de Guyane.

*Lundi 11 avril et jeudi 14 avril à 15h00.*

*Grande scène. Accès libre*

## LA RÉUNION

**Artmayage - Compagnie Florence BOYER**

« **Ma Métisse** » réunit hip-hop et danse contemporaine au son du roulèr, kayamb, bobre et piqueur pour célébrer la diversité culturelle, « trésor vivant » dont l'île pourrait être le laboratoire.

*Dimanche 17 avril, mardi 26 avril, mercredi 27 avril à 15h00 et mercredi 20 avril, lundi 25 avril à 16h30. Grande scène. Accès libre*

## LA RÉUNION - MARTINIQUE

**Artmayage - Compagnie Florence BOYER**

« **Charoy'** » - spectacle de danse contemporaine créée qui émerge de la rencontre entre deux artistes des insularités, La Réunion et la Martinique. Une expérience de transculturalité où l'un se nourrit et s'enrichit de l'autre sans perdre de sa substance singulière qui s'exprime sur un socle commun d'un monde intercréole..

*Dimanche 10 avril à 16h30, jeudi 14 avril à 13h45 et vendredi 22 avril à 15h00. Grande scène. Accès libre*

## NOUVELLE-CALÉDONIE

### AIEOU (Association interculturelle d'échange entre les océans unis)

Spectacle « C né K » composé de danses et chants kanaks.

*Dimanche 24 avril à 15h00. Grande scène.*

*Accès libre*

## POLYNÉSIE FRANÇAISE

### Manava Porinetia et Show Tahiti Nui

Les artistes du ballet vous entraîneront au cœur des fabuleuses histoires et lointaines légendes de Polynésie afin de vous faire découvrir à travers différents tableaux, toute la richesse de cette culture...

*Mardi 19 avril, jeudi 28 avril à 15h00 et vendredi 6 mai à 13h30. Grande scène. Accès libre*

**Aloha Tahiti Show** - Spectacle composé de danses tahitiennes avec les vahinés, tanés et leurs musiciens.

*Mercredi 13 avril à 15h00. Grande scène. Accès libre*

## WALLIS ET FUTUNA

### Les Îles du Pacifique

« **Faiva show** », un spectacle composé de danses wallisiennes et futuniennes.

*Vendredi 29 avril, samedi 30 avril à 15h00 et samedi 7 mai à 16h30. Grande scène. Accès libre*

# Contes

## GUYANE

### Rémy Aubert

« **Kakaladéyis, le malin, et la roche magique** » nous invite à suivre les aventures de Kakaladéyis, jeune homme envoyé par son père à la recherche d'une roche magique, censée donner de grands pouvoirs à celui qui la possède.

*Lundi 2 mai, mardi 3 mai et jeudi 5 mai à 14h30. Grande Volière. Accès libre*

## GUADELOUPE

### Compagnie Siyaj - Gilbert Laumord

« **Chante-moi un conte, conte-moi une chanson** »  
« Omé le pêcheur aurait pu garder pour lui ce qui

## TOUT TERRITOIRE

### Compagnie Difé Kako

• « **Kakophonies** » est une mosaïque reconstituant un aspect cacophonique pour une création métissée. Onomatopées, chants et poèmes, nous ramènent sur les bancs de l'école. Il nous fait découvrir une interprétation d'une fable de La Fontaine en créole, yé krik, yé krak et rita-ta, et surtout ABCD.

*Lundi 11 avril, mardi 12 avril, mercredi 13 avril, lundi 18 avril, mardi 19 avril à 13h30 et vendredi 15 avril, samedi 16 avril, jeudi 21 avril à 15h00. Grande scène. Accès libre*

### • « **Zandoli Pa Tini Pat'** »

Plantons un décor imaginaire... L'arbre du voyageur pousse, les flamboyants bourgeonnent, les longoses blanches éclosent tandis que les hibiscus fleurissent et que les mangé-coulis grimpent... Nous voici dans un jardin tropical à l'image de ce art, florissants, des Caraïbes, à la fois véritable art de vivre et expression artistique authentique. Le fil rouge de la pièce est un « zandoli », ce petit lézard vert des Antilles, présent dans de nombreux proverbes et comptines.

*Samedi 9 avril à 16h30, dimanche 10 avril à 15h00, samedi 23 avril à 16h30, et dimanche 24 avril et lundi 25 avril à 13h30, et mercredi 4 mai et dimanche 8 mai à 15h00. Grande scène. Accès libre*

• **Le « Bal-Konsèr »** est la rencontre entre l'identité créole de la compagnie Difé Kako, puisant aux racines des zouks antillais, et de ses créations chorégraphiques. Le Bal est un concept de danses à voir et à danser.

*Dimanche 17 avril à 13h30. Grande scène. Accès libre*

lui était arrivé..., mais hélas pour lui, il n'a pas pu résister à son impérieux besoin de parler, de parler de ce qu'il avait vu... »

*Dimanche 24 avril à 14h30. Grande Volière. Accès libre*

### Conteur Soleil - Patrick Cheval

#### « **Fabuleuses aventures de Compère Lapin** »

Conteur Soleil joue, chante et danse au rythme des histoires où une tortue, des magiciens, le grand diable, une fée, le croquemitaine, le soukounyan, des géants, des monstres et un naquin entraînent Compère Lapin dans de fabuleuses aventures.

*Samedi 9 avril, dimanche 10 avril, lundi 11 avril, mardi 12 avril, mercredi 13 avril, samedi 7 mai, dimanche 8 mai à 14h30. Grande Volière. Accès libre*

## LA RÉUNION

Josie Virin

« **Nave in fois... riyink ein fois** » est un merveilleux voyage au pays des contes réunionnais.

Gardiennne de la culture de son île qu'elle affectionne tant, Josie Virin crée en 1992 le Festival de contes organisé à La Réunion, permettant ainsi la pérennité et le partage d'une tradition ancestrale. Titré « Tipiment », ses histoires « lontan » bercent l'auditoire des Hexagonaux.

*Vendredi 15 avril, jeudi 21 avril et samedi 23 avril à 14h30. Grande Volière. Accès libre*

## MARTINIQUE

Igo Drané

« **An lapli pawol** » - Un conteur « natif-natal » tout public nous invite à marcher à ses côtés, pèlerin des mots avec son bâton de parole, ses conques de lambis et quelques percussions enchanteresses...

*Vendredi 6 mai à 14h30. Grande Volière. Accès libre*

## GUADELOUPE - MARTINIQUE

Compagnie Palémanlou

« **La Tortue Molokoye et ses histoires de la Caraïbe** » nous livre, en musique et chants, les histoires que contient sa mémoire ancestrale : le pourquoi de sa carapace toute cabossée - Ti Pokam et ses graines d'orange - Koba qui parlait à la mer - Zankitu le serpent...

*Lundi 25 avril, mardi 26 avril, mercredi 27 avril et jeudi 28 avril à 14h30. Grande Volière. Accès libre*

## TOUT TERRITOIRE

Compagnie Difé Kako

« **Makak Janbé Croco** » fait référence à l'expression « Croc-en-jambe », dont l'origine est une croyance à la fois créole et congolaise. Elle met en scène deux personnages : Konpè Makak (le singe) et le Roi Croco (le roi des crocodiles). Le conte se construit autour d'un tour que joue le singe au roi des crocodiles de façon adroite mais déloyale.

*Jeudi 14 avril, mercredi 20 avril et vendredi 22 avril à 14h30. Grande Volière. Accès libre*

L'Arbre du voyageur

« **Le voyage de Monsieur Tambour** » est un récit musical ludique et joyeux, qui raconte l'histoire de Monsieur Tambour, musicien voyageur, qui croise sur les routes d'Afrique et du Brésil, des instruments de percussions rares.

*Vendredi 29 avril, samedi 30 avril, dimanche 1<sup>er</sup> mai et mercredi 4 mai à 14h30. Grande Volière. Accès libre*

## HAÏTI (Invité spécial)

Mimi Barthélémy

« **La Reine des Poissons** » est un conte haïtien merveilleux, accompagné à la guitare par Amos Coulanges. Le livre CD de ce spectacle vient de recevoir le coup de cœur de l'Académie Charles Cros.

*Dimanche 24 avril à 16h30. Grande scène. Accès libre*

# Défilés



## GUADELOUPE

Gran Bwabwa

« Ka Ki Koné ? » est un défilé de marionnettes géantes qui racontent l'histoire d'un colosse qui régna en maître absolu. Ka Ki Koné ? C'est l'histoire

de Ficelle Bambou, de sa fille Viktwa et toutes les fanm doubout' de la Caraïbe.

*Dimanche 17 avril à 16h00, mercredi 20 avril à 15h30, jeudi 21 avril à 16h, vendredi 22 avril à 15h30 et samedi 23 avril à 12h30. Départ allée principale.*

## NOUVELLE-CALÉDONIE

### Compagnie de la Feuille d'or

Déambulation en poèmes et en musique kaneka et/ou polynésienne.

*Samedi 23 avril à 15h00. Départ allée principale.*



## TOUT TERRITOIRE

### Compagnie Difé Kako

Grand défilé musical dans les allées.

*Lundi 11 avril, mercredi 13 avril à 14h45, vendredi 15 avril et samedi 16 avril à 16h15, lundi 18 avril et mardi 19 avril à 14h45. Départ allée principale.*

### et aussi...

Défilés en musique pendant les vacances scolaires et les week-end du 9 avril au 8 mai à 16h00.

# Expositions

### David Damoisson, « Portraits »

Exposition inédite qui réunit plus d'une centaine de photographies en noir et blanc et en couleurs associant portraits, visages et scènes essentiellement saisis à Paris et en Île de France.

*Du 9 avril au 8 mai au Musée des Enfants de 11h00 à 18h00. Accès libre*

### Sawanie Pinas : « Busi Nenge »

L'art tembé est l'art traditionnel des Noirs Marrons de Guyane. Les Noirs Marrons désignent en Guyane les descendants d'esclaves noirs qui se sont révoltés et ont fui les plantations avant l'abolition de l'esclavage. Cet art s'exprime à travers la peinture, la sculpture et la couture. Il trouve aussi des prolongements dans la coiffure, notamment dans le tressage.

*Du 9 avril au 8 mai. Sous la Pailote*

### « Chimin Palikou »

Exposition de paniers amérindiens Palikour de Guyane.

*Du 9 avril au 8 mai. Allée principale*

### « Miguel Marajo »

Exposition de deux voitures couvertes intégralement par des visages négroïdes imbriqués.

Cette surabondance de portraits négroïdes permet de s'interroger sur la place des peuples dans la société de consommation effrénée et la question ambiguë des critères de développement.

- « Vis ta mine », pour l'Austin Métro, évoque la vitalité et est un appel à l'authenticité, à l'acceptation de soi.

- « In Acadia Ego », pour l'Acadienne Citroën, fait référence à un tableau de Nicolas Poussin qui évoque deux mondes différents qui s'interpénètrent.  
*Du 9 avril au 8 mai. Allée principale. Grande Volière*

### La Fusée Ariane

Le Centre Spatial Guyanais (CSG), port spatial de la France et de l'Europe depuis 1973, est situé près de Kourou en Guyane française. Les fusées européennes Ariane, utilisées pour le lancement des satellites de télécommunication, sont envoyées depuis cette base.

Cette maquette est prêtée par le CNES (Centre National d'Études Spatiales) - CSG

*Du 9 avril au 8 mai. Allée Principale*

### Exposition d'un « Doris » de Saint-Pierre-et-Miquelon

Le doris est une embarcation traditionnelle en bois à fond plat, d'une longueur de 5 à 6 mètres, propulsée à l'aviron, à la voile ou au moteur. Quelques marins-pêcheurs les utilisent encore dans la baie du Mont Saint-Michel ainsi qu'à Saint-Pierre-et-Miquelon, mais la grande majorité des doris utilisés aujourd'hui le sont désormais pour la plaisance.

*Du 9 avril au 8 mai. Allée principale*

# Les stands

**1 et 2 - COMITÉ DU TOURISME DES ÎLES DE GUADELOUPE :** Présentation des atouts touristiques des îles de Guadeloupe.

**3 - OFFICE DU TOURISME DE SAINT-MARTIN :** Présentation des atouts touristiques de Saint-Martin.

**4 et 5 - CIRAD - INRA - IFREMER - IRD :** Instituts de recherches présents en Outre-mer.

**6 et 7 - PARC NATUREL RÉGIONAL DE LA GUYANE - GROUPEMENT D'INTERÊT SCIENTIFIQUE - IRISTA :**

Présentation de la biodiversité guyanaise.

**8 - ASSOCIATION KALAWACHI :**

Diffusion de la culture des Amérindiens de Guyane.

**9 et 10 - COMITÉ DU TOURISME DE L'ÎLE DE LA RÉUNION :** Présentation des atouts touristiques, des richesses culinaires, de l'artisanat... de l'île de La Réunion.

**11 - TROPIQUES DIFFUSION :**

Vente - Dégustation de spécialités antillaises.

**12 et 13 - COMITÉ MARTINICAIS DU**

**TOURISME :** Présentation des atouts touristiques de la Martinique.

**14 - CHOCOLAT ELOT (GIRARD SAS - GROUPE BERNARD HAYOT) :** Dégustation - Vente du chocolat « Elot » de la Martinique.

**15 - OFAÏNA CRÉATIONS :** Exposition - Vente de bijoux wallisiens en perles, coquillages, nacre...

**16 - CONSEIL RÉGIONAL DE LA GUYANE - MUSÉE DES CULTURES GUYANAISES :**

Présentation des fonds documentaires du Musée des Cultures Guyanaises.

**17 - COMITÉ DU TOURISME DE LA GUYANE :**

Présentation des atouts touristiques de la Guyane.

**18 - ASSOCIATION MO ISI MO ROT BÔ :**

Exposition - Vente de produits artisanaux et culturels guyanais.

**19 - ASSOCIATION MO ISI MO ROT BÔ :**

Traiteur - Spécialités guyanaises.

**20 - CENTRE SPATIAL GUYANAIS - CENTRE**

**NATIONAL D'ÉTUDES SPATIALES :** Présentation de la fusée Ariane et ateliers pour les enfants à partir de 7 ans : « Construis ta fusée » ; « Fusée à eau » ; Quiz « Océanographie spatiale ».

**21 - FÉDÉRATION DES ASSOCIATIONS RÉUNIONNAISES D'ÎLE-DE-FRANCE :**

Dégustation - Vente de spécialités culinaires réunionnaises.

**22 - WASAPA ART KANAK :**

Exposition - Vente de produits artisanaux kanaks.

**23 - POLYNESIAN PEARL & CO :**

Exposition - Vente de bijoux en perles de Tahiti et projection de films sur les fermes perlières.

**24 - TAMARII NGANAIA :**

Exposition - Vente de cosmétiques et artisanat de Polynésie.

**25 - LE TOURMENT D'AMOUR :**

Vente à emporter de spécialités sucrées.

**26 - LE STAND DES ARTISTES :** Stand de

présentation des artistes programmés dans le cadre d'« *Un jardin en Outre-mer* ».

**27 - ASSOCIATION LIBI NA WAN :**

Promotion de l'art guyanais Bushinengé : « le Tembè ».

**28 - TERRE D'IRIS :**

Exposition - Vente de Perles de culture de Tahiti et bijoux artisanaux.

**29 - RESTAURANT LA CRÉOLE :**

Snackerie - Vente de produits culinaires antillais.

**30 - LA GRIVELIÈRE - ASSOCIATION VERTE VALLÉE :**

Ateliers de fabrication de chocolat et de découverte des plantes médicinales.

**31 - EURL FETIA TAHITI (Étoile de Tahiti) :**

Vente de produits phares polynésiens.

**32 - EURL FETIA TAHITI (Étoile de Tahiti) :**

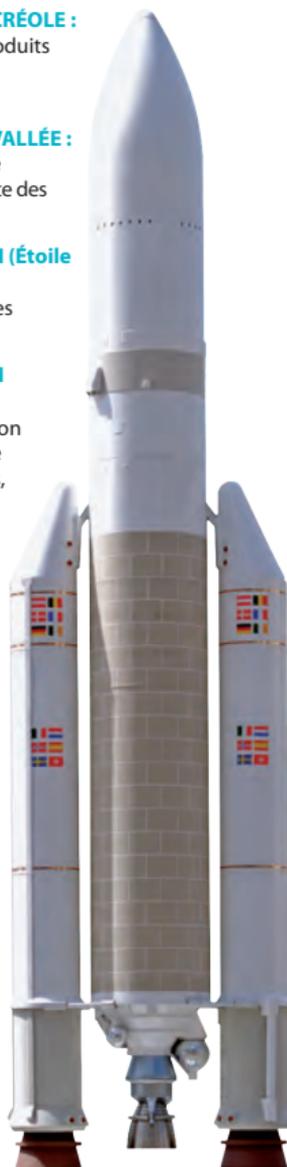
Ateliers de démonstration (tressage, confection de colliers et de couronnes, tatouages tribaux éphémères pour enfants et adultes, attaches de paréos...).

**33 - EKO ARTS CRÉATIONS GUYANE :**

Présentation de mobiliers et objets décoratifs recyclés.

**34 - ASSOCIATION GASTRONOMIE GUYANAISE :**

Dégustation - Vente de produits culinaires guyanais.



# Animations

## **Conférence-débat sur la biodiversité en Outre-mer organisée par l'IFREMER**

Mardi 19 avril à 17h30. Théâtre du Jardin.  
Accès libre

## **Pique-nique de printemps :**

Dégustation de la gastronomie ultramarine sur les pelouses du Jardin.

Dimanche 24 et lundi 25 avril de 12h00 à 14h00

## **Jeu-concours :**

« Envolez-vous pour l'Outre-mer ».

À vous de jouer pour découvrir la Guadeloupe, La Réunion ou Tahiti.

Bulletins et urne à la Boutique du Jardin.

## **Fabrication de « fusées à eau »**

À l'aide d'une bouteille de boisson gazeuse, de papier et de carton, les jeunes fabriquent leurs propres fusées en y intégrant les principaux éléments, qui sont détaillés par l'animateur : corps, coiffe et ailerons. Les fusées construites

sont ensuite lancées depuis une aire de lancement.

Tous les mercredis, samedis et dimanches de 10h00 à 18h00 sur le stand n°20 du CNES

## **Association Cité Mômes**

Découverte de la Polynésie Française à travers : la faune et la flore, la culture, la danse, les contes et les musiques, la découverte des fonds marins, la création de bijoux à base de graines et de coquillages, les paréos...

Tous les jours de 10h00 à 18h00. Entrée Neully

## **Compagnie de la Feuille d'or**

Jeu de piste théâtral et poétique autour de poèmes et d'histoires racontés par des comédiens. Jeux théâtraux avec les enfants qui deviennent un moment conteurs et comédiens.

Mercredi 4 mai à 15h30. Allée principale



# Ateliers

## **LA RÉUNION**

### **L'Île de la Réunion en musique par Leïla Négrau**

Découverte de l'Île de la Réunion à travers ses musiques, le maloya et le séga. Connaissance des instruments traditionnels tels que le kayamn et le roulèr, et apprentissage d'un chant.

Samedi 9 avril à 10h00, lundi 11 avril à 14h00, mercredi 13 avril à 14h00, vendredi 15 avril à 14h00. À partir de 4 ans

### **Kriké-kraké par Josie Virin**

L'art de conter : investir la scène et conter devant un public. Travail du corps, du regard, de la voix de l'intonation.

Lundi 11 avril à 10h00, jeudi 14 avril à 14h00, mercredi 20 avril à 14h00, vendredi 22 avril à 14h00, mercredi 27 avril à 10h00. À partir de 6 ans

### **Initiation aux danses Séga, Maloya par Sully CHAMAND et Axel SAUTRON**

Découverte et pratique des postures et attitudes de base des différentes esthétiques.

Vendredi 15 avril à 14h00. À partir de 5 ans.

### **Art-Mayage par Florence Boyer**

Eveil et découverte des danses traditionnelles.

Mercredi 13 avril à 10h00, jeudi 14 avril à 10h00, mardi 19 avril à 10h00. À partir de 4 ans.

### **Art-Mayage par Jean-Didier Hoareau**

Initiation à la musique et aux instruments traditionnels.

Vendredi 15 avril à 10h00, jeudi 21 avril à 14h00. À partir de 3 ans.

## **MARTINIQUE**

### **Percussions vocales et chants afro-caribéens par Dédé Saint-Prix**

« Chanter, se mouvoir, donner de la voix, écouter l'autre, réagir à une consigne donnée, prendre du plaisir, respecter sa partie, polyrythmie, faire vivre les onomatopées et les corps ». Ce sont des moments privilégiés au cours desquels les enfants voyageront et s'évaderont dans un monde où tout est plaisir.

Lundi 11 avril à 14h00, mardi 12 avril à 10h00, mercredi 4 mai à 10h00. À partir de 4 ans.

## GUADELOUPE

### **Tanbou Chan par Akiyo**

Eveil musical au son du Ka.

*Samedi 30 avril à 10h00. À partir de 5 ans.*

### **Conteur Soleil par Patrick Cheval**

Les enfants imaginent et jouent un conte avec « compère lapin ».

*Samedi 23 avril à 14h00. À partir de 3 ans.*

### **Tradition musicale autour du carnaval des Antilles par Klod Kiavue**

Étude rythmique des chants du carnaval.

*Samedi 16 avril à 14h00, lundi 18 avril à 14h00,*

*mardi 19 avril à 14h00, jeudi 21 avril à 10h00.*

*À partir de 6 ans.*

### **Conte sur les traces d'Anansi par Suzy Ronel**

Les enfants feront connaissance avec Anansi ou Compère Lapin, personnages mythiques de la Caraïbe.

*Lundi 25 avril à 10h00. À partir de 7 ans.*

### **La musique en jouant par Alexis Minot et Renaud Spielmann**

Apprentissage collectif de chants, élaboration de morceaux musicaux.

*Jeudi 21 avril à 10h00. À partir de 3 ans.*

## WALLIS ET FUTUNA

### **Cours de danses traditionnelles des îles de Wallis et Futuna par Sefo et Olivia**

*Mercredi 20 avril à 10h00, samedi 23 avril à 10h00, samedi 7 mai à 10h00. À partir de 6 ans.*

## POLYNÉSIE

### **Confection de colliers avec les fleurs de Tiaré**

Par Tanaapupa Theo Sulpice, Madeleine Theau et Tématère Tutapu.

*Mercredi 27 avril à 14h00. À partir de 6 ans.*

### **Un après-midi à Tahiti par Pascale Sueur**

Les enfants se transforment en vahinés ou en surfeurs lors de la création d'une petite scène de vie Tahitienne.

*Jeudi 14 avril à 14h00, vendredi 22 avril à 14h00.*

*À partir de 6 ans.*

### **Savoir des îles par Clotilde Dutry**

Découverte des saveurs et des arômes des différents produits des îles, jeux autour des sens.

*Lundi 26 avril à 14h00. À partir de 6 ans.*

### **Fleurs magiques et exotiques par Mathilde Milot**

Les enfants observent les fleurs des îles et apprennent à connaître leurs secrets pour créer un beau bouquet exotique.

*Lundi 11 avril à 10h00, jeudi 14 avril à 10h00,*

*mardi 19 avril à 14h00. À partir de 3 ans.*

### **Cartes du monde, cartes d'ailleurs par**

#### **Mathilde Milot**

Les enfants partent à l'aventure en voyageant à travers les cartes du monde.

*Mercredi 13 avril à 10h00, samedi 16 avril à 10h00, mercredi 20 avril à 14h00, vendredi 22 avril à 10h00. À partir de 6 ans.*

### **L'océan surprenant par Mathilde Milot**

Découverte de l'océan et ses habitants le temps d'un atelier surprenant.

*Samedi 9 avril à 14h00, mardi 12 avril à 14h00. À partir de 3 ans.*

### **Paréos & Co par Mathilde Milot**

Les enfants réalisent leurs propres motifs et créent des paréos de papier.

*Mardi 12 avril à 10h00, vendredi 15 avril à 10h00, jeudi 21 avril à 14h00, mercredi 4 mai à 14h00.*

*À partir de 5 ans.*

## NOUVELLE CALÉDONIE

### **Expression orale et corporelle par Laura Lalonde**

Eveil, exploration de l'espace, sensibilisation au mouvement et au ressenti.

*Lundi 25 avril à 14h00, mercredi 27 avril à 10h00. À partir de 3 ans.*

## GUYANE

### **Tissage de perles par Kau'lu Bonon**

Initiation aux tissages et perlage traditionnels.

*Mercredi 13 avril à 14h00. À partir de 6 ans.*

### **Atelier de dessin par Kalawachi**

Réalisation d'un dessin avec du sable, de la peinture et des perles.

*Samedi 7 mai à 14h00. À partir de 3 ans.*

### **Atelier de tissage par Kalawachi**

Tissage de perles amérindiennes.

*Mercredi 4 mai à 14h00. À partir de 6 ans.*

### **Chants et danses Kalina par Kau'lu Bonon**

Apprentissage des pas de danse et des chants Kalina avec les instruments traditionnels.

*Mardi 12 avril à 14h00. À partir de 3 ans.*

### **Danse Saramaca par Wibassie**

Initiation et apprentissage de la danse traditionnelle Saramaca.

*Lundi 18 avril à 10h00. À partir de 5 ans.*



# Danse

## Samedi 9 avril

### Grande scène

- 12h30 : Concert de Monsieur de Saint-George - Guadeloupe
- 15h00 : Concert de Davy Sicard - La Réunion
- 16h30 : Danse « Zandoli Pa Tini Pat » de Difé Kako - Tout territoire

### Grande Volière

- 14h30 : Conte « Les fabuleuses aventures de Compère Lapin » de Conteur Soleil - Guadeloupe

## Dimanche 10 avril

### Grande scène

- 13h30 : Concert de Dédé Saint-Prix Martinique
- 15h00 : Danse « Zandoli Pa Tini Pat » de Difé Kako - Tout territoire
- 16h30 : Danse et musique « Charoy' » d' Artmayage - La Réunion

### Grande Volière

- 14h30 : Conte « Les fabuleuses aventures de Compère Lapin » de Conteur Soleil - Guadeloupe

## Lundi 11 avril

### Grande scène

- 13h30 : Danse et musique « Kakophonies » de Difé Kako - Tout territoire
- 15h00 : Danse et musique traditionnelles Kalina de Kau'Lu Bonon - Guyane

### Grande Volière

- 14h30 : Conte « Les fabuleuses aventures de Compère Lapin » de Conteur soleil - Guadeloupe

## Allée principale

- 14h45 : Défilé de danse et musique de Difé Kako - Tout territoire

## Mardi 12 avril

### Grande scène

- 13h30 : Danse et musique « Kakophonies » de Difé Kako - Tout territoire
- 15h00 : Concert de Ray Neïman - Guyane

### Grande Volière

- 14h30 : Conte « Les fabuleuses aventures de Compère Lapin » de Conteur soleil - Guadeloupe

## Mercredi 13 avril

### Grande scène

- 13h30 : Danse et musique « Kakophonies » de Difé Kako - Tout territoire
- 15h00 : Danse d'Aloha Tahiti Show - Polynésie

### Grande Volière

- 14h30 : Conte « Les fabuleuses aventures de Compère Lapin » de Conteur soleil - Guadeloupe

## Allée principale

- 14h45 : Défilé de danse et musique de Difé Kako - Tout territoire

## Jeudi 14 avril

### Grande scène

- 13h45 : Danse et musique « Charoy' » d' Artmayage - La Réunion
- 15h00 : Danse et musique traditionnelles Kalina de Kau'Lu Bonon - Guyane

# Musique

## Grande Volière

- 14h30 : Conte « Makak Janbé Croco » de Difé Kako - Tout territoire

## Vendredi 15 avril

### Grande scène

- 13h30 : Concert d'Alexandra Hernandez - Saint-Pierre-et-Miquelon
- 15h00 : Danse et musique « Kakophonies » de Difé Kako - Tout territoire

## Grande Volière

- 14h30 : « Nave in fois... riyink ein fois » de Josi Virin - La Réunion

### Allée principale

- 16h15 : Défilé de danse et musique de Difé Kako - Tout territoire

## Samedi 16 avril

### Grande scène

- 13h30 : Concert de Leïla Negrau - La Réunion
- 15h00 : Danse et musique de Difé Kako - Tout territoire
- 16h30 : Concert de Sylviane Cédia - Guyane

### Allée principale

- 16h15 : Défilé de danse et musique de Difé Kako - Tout territoire

## Dimanche 17 avril

### Grande scène

- 13h30 : Danse et musique « Bal Konsèr » de Difé Kako - Tout territoire
- 15h00 : Danse et musique « Ma Métisse » d'Artmayage - La Réunion

### Allée principale

- 16h00 : Défilé des marionnettes géantes « Ka Ki Koné ? » de Gran Bwabwa - Guadeloupe

## Lundi 18 avril

### Grande scène

- 13h30 : Danse et musique « Kakophonies » de Difé Kako - Tout territoire
- 15h00 : Danse et musique « Gwoka » de la Compagnie Boukousou - Guadeloupe
- 16h30 : Danses traditionnelles Saramaca par Wibassie - Guyane

## Grande Volière

- 14h30 : Concert Ahamada Smis - Mayotte

### Allée principale

- 14h45 : Défilé de danse et musique de Difé Kako - Tout territoire

## Mardi 19 avril

### Grande scène

- 13h30 : Danse et musique « Kakophonies » de Difé Kako - Tout territoire
- 15h00 : Danse et musique de Show Tahiti Nui Polynésie Française

# Défilés

## le



### Allée principale

- 14h45 : Défilé de danse et musique de Difé Kako - Tout territoire

### Mercredi 20 avril

#### Grande scène

- 13h30 : Concert de Sully et les Chamanes - La Réunion
- 15h00 : Danse et musique traditionnelles « Gwoka » de la Compagnie Boukousou - Guadeloupe
- 16h30 : Danse et musique dans « Ma Métisse » d'Artmayage - La Réunion

#### Grande Volière

- 14h30 : Conte « Makak Jambé Croco » de Difé Kako - Tout territoire

#### Allée principale

- 15h30 : Défilé des marionnettes géantes « Ka Ki Koné ? » de Gran Bwabwa - Guadeloupe

### Jeudi 21 avril

#### Grande scène

- 13h30 : Concert d'Alexandra Hernandez - Saint-Pierre-et-Miquelon
- 15h00 : Danse et musique « Kakophonies » de Difé Kako - Tout territoire
- 16h30 : Concert de Djabar avec le groupe Touka

#### Grande Volière

- 14h30 : Conte « Nave in fois...riyink ein fois » de Josi Virin - La Réunion

#### Allée principale

- 16h00 : Défilé des marionnettes géantes « Ka Ki Koné ? » de Gran Bwabwa - Guadeloupe

### Vendredi 22 avril

#### Grande scène

- 13h30 : Concert d'Alexandra Hernandez - Saint-Pierre-et-Miquelon
- 15h00 : Danse et musique « Charoy' » d'Artmayage - La Réunion
- 16h30 : Danse et musique « Poulbwa » de la compagnie Boukousou - Guadeloupe

#### Grande Volière

- 14h30 : Conte « Makak Jambé Croco » de Difé Kako - Tout territoire

#### Allée principale

- 15h30 : Défilé des marionnettes géantes « Ka Ki Koné ? » de Gran Bwabwa - Guadeloupe

### Samedi 23 avril

#### Grande scène

- 13h30 : Concert de Dédé Saint-Prix - Martinique
- 15h00 : Déambulation poétique de La Feuille d'Or - Nouvelle Calédonie
- 16h30 : Danse « Zandoli Pa Tini Pat » de Difé Kako - Tout territoire



# Ateli

## Grande Volière

- 14h30 : Conte « Nave in fois...riyink ein fois » de Josie Virin - La Réunion

## Allée principale

- 12h30 : Défilé des marionnettes géantes « Ka Ki Koné ? » de Gran Bwabwa - Guadeloupe

## Dimanche 24 avril

### Grande scène

- 13h30 : Danse « Zandoli pa tini pat » de Difé Kako - Tout territoire
- 15h00 : Musique et danse Kanack « C né K » de AIEOU - Nouvelle Calédonie
- 16h30 : Conte « La Reine des Poissons » de Mimi Barthelemy - Haïti (invité spécial)

### Grande Volière

- 14h30 : Conte « Chante-moi un conte, conte-moi une chanson » de Siyag - Guadeloupe

## Lundi 25 avril

### Grande scène

- 13h30 : Danse « Zandoli pa tini pat » de Difé Kako - Tout territoire
- 15h00 : Concert d'Alexandra Hernandez - Saint-Pierre-et-Miquelon
- 16h30 : Danse et musique « Ma Métisse » d'Artnayage - La Réunion

### Grande Volière

- 14h30 : Conte « La tortue Molokoye et ses histoires de la Caraïbe » de la Compagnie Palémanlou - Guadeloupe et Martinique

## Mardi 26 avril

### Grande scène

- 13h30 : Concert lyrique de Loïc Felix - Guyane
- 15h00 : Danse et musique « Ma Métisse » d'Artnayage - La Réunion

### Grande Volière

- 14h30 : Conte « La tortue Molokoye et ses histoires de la Caraïbe » de la Compagnie Palémanlou - Guadeloupe et Martinique

## Mercredi 27 avril

### Grande scène

- 13h30 : Concert de Dédé Saint-Prix - Martinique
- 15h00 : Danse et musique « Ma Métisse » d'Artnayage - La Réunion

### Grande Volière

- 14h30 : Conte « La tortue Molokoye et ses histoires de la Caraïbe » de la Compagnie Palémanlou - Guadeloupe et Martinique

## Jeudi 28 avril

### Grande scène

- 15h00 : Danse et musique de Show Tahiti Nui - Polynésie Française

### Grande Volière

- 14h30 : Conte « La tortue Molokoye et ses histoires de la Caraïbe » de la Compagnie Palémanlou - Guadeloupe et Martinique

# ers Exp Anim

## Vendredi 29 avril

### Grande scène

- 13h30 : Danse et musique créoles de FAMDT - Guyane
- 15h00 : Danse « Faïva show » des Îles du Pacifique - Wallis et Futuna

### Grande Volière

- 14h30 : Conte « Le voyage de Mr Tambour » de L'arbre du Voyageur - Tout territoire

## Samedi 30 avril

### Grande scène

- 13h30 : Concert d'Akiyo - Guadeloupe
- 15h00 : Danse « Faïva show » des Îles du Pacifique - Wallis et Futuna

### Grande Volière

- 14h30 : Conte « Le voyage de Mr Tambour » de L'arbre du Voyageur - Tout territoire

## Dimanche 1<sup>er</sup> mai

### Grande scène

- 13h30 : Concert de Dédé Saint-Prix - Martinique
- 15h00 : Concert d'Akiyo - Guadeloupe

### Grande Volière

- 14h30 : Conte « Le voyage de Mr Tambour » de L'arbre du Voyageur - Tout territoire

## Lundi 2 mai

### Grande scène

- 15h00 : Concert d'Akiyo - Guadeloupe

### Grande Volière

- 14h30 : Conte « Kakaladéyis, le malin, et la roche magique » de Rémy Aubert - Guyane

## Mardi 3 mai

### Grande scène

- 15h00 : Concert d'Akiyo - Guadeloupe

### Grande Volière

- 14h30 : Conte « Kakaladéyis, le malin, et la roche magique » de Rémy Aubert - Guyane

## Mercredi 4 mai

### Grande scène

- 13h30 : Concert d'Akiyo - Guadeloupe
- 15h00 : Danse « Zandoli Pa Tini Pat » de Difé Kako - Tout territoire

### Grande Volière

- 14h30 : Conte « Le voyage de Mr Tambour » de L'arbre du Voyageur - Guadeloupe et Martinique

### Allée principale

- 15h30 : Jeu de piste « la Feuille d'Or » - Nouvelle Calédonie

# position lations

## Jeudi 5 mai

### Grande scène

- 13h30 : Concert d'Akiyo - Guadeloupe
- 15h00 : Danse et musique traditionnelles « Poulbwa » de la compagnie Boukousou - Guadeloupe

### Grande Volière

- 14h30 : Conte « Kakaladéyis, le malin, et la roche magique » de Rémy Aubert - Guyane

## Vendredi 6 mai

### Grande scène

- 13h30 : Danse et musique de Show Tahiti Nui - Polynésie Française
- 15h00 : Concert d'Akiyo - Guadeloupe

### Grande Volière

- 14h30 : Conte « An lapli pawol » d'Igo Drané - Martinique

## Samedi 7 mai

### Grande scène

- 13h30 : Concert de Serge Alidor - Saint-Martin
- 15h00 : Concert d'Akiyo - Guadeloupe
- 16h30 : Danse « Faïva show » des Îles du Pacifique - Wallis-et-Futuna

## Grande Volière

- 14h30 : Conte « Les fabuleuses aventures de Compère Lapin » de Conteur Soleil - Guadeloupe

## Dimanche 8 mai

### Grande scène

- 13h30 : Concert de Sully et les Chamanes - La Réunion
- 15h00 : Danse « Zandoli Pa Tini Pat » de Difé Kako - Tout territoire

### Grande Volière

- 14h30 : Conte « Les fabuleuses aventures de Compère Lapin » de Conteur Soleil - Guadeloupe



# Contes



Association Cité Mômes

Miguel Marajo

Saw  
« B



Plan du jardin

M



La Compagnie Guignes au Jardin d'Acclimation

Marie Pinas :  
« Usi Nenge »

« Chimin Palikou »

Exposition d'un « Doris »  
de Saint-Pierre-et-Miquelon



Maquette de la fusée Ariane

**Ben vini**  
Créole guyanais, **Guyane**

**Malo te lavamai**  
Wallisien, **Wallis et Futuna**

**Māeva**  
Tahitien, Pa'umotu, Rurutu, Ra'lvavae, Rapa, **Polynésie**

**Bienvini**  
Créole martiniquais, **Martinique**

**Italoʻa**  
Drehu, **Nouvelle-Calédonie**

**Kontan vwè zòt'**  
Créole guadeloupéen, **Guadeloupe**

**Koman i lé**  
Créole réunionnais, **La Réunion**

**Mave**  
Marquisien, **Polynésie**

**Caribou**  
Mahorais, **Mayotte**

**Malo le lavamai**  
Futunien, **Wallis et Futuna**

**'Ēnā koutou**  
Ma'areva, **Polynésie**

*Le Jardin d'Acclimatation remercie tous les partenaires qui participent à cet événement*

## Jardin d'Acclimatation

Bois de Boulogne • Carrefour des Sablons • 75116 Paris  
[www.jardindacclimatation.fr](http://www.jardindacclimatation.fr)  
Contact : [acclim@jardindacclimatation.fr](mailto:acclim@jardindacclimatation.fr)

Ouvert tous les jours de 10h à 19h

Métro Les Sablons • Bus : lignes n°43, 73, 82, 174, 244, PC

Renseignements : 01 40 67 90 85

Entrée plein tarif : 2,90€ • Tarif réduit : 1,45€



[www.2011-annee-des-outré-mer.gouv.fr](http://www.2011-annee-des-outré-mer.gouv.fr)

[www.jardindacclimatation.fr](http://www.jardindacclimatation.fr)

